Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie Ten jest ― ― cieśli syn? Nie ― matce Jego mówią Maria i ― bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie Ten jest cieśli Syn czyż nie matka Jego jest nazywana Mariam a bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie jest On synem tego cieśli?\* \*\* Czy Jego matce nie jest na imię Maria, a Jego braciom Jakub, Józef, Szymon i Juda?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie ten jest cieśli syn? Czyż nie matka jego nazywa się Mariam i bracia jego Jakub i Józef i Szymon i Juda?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie Ten jest cieśli Syn czyż nie matka Jego jest nazywana Mariam a bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz |

1. 1) W <x>480 6:3</x> nazwany cieślą (τέκτων ); początkowo chodziło o rzemieślnika pracującego w drewnie, potem określano tak również pracujących w metalu i kamieniu, w tym rzeźbiarzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 3:23</x>; <x>500 6:42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:46</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)